



**DIALOG. INTERKULTURELLE ZEITSCHRIFT FÜR GERMANISTIK  
NR. 2017/2**

**INHALTSVERZEICHNIS**

**VORWORT DER EDITORINNEN**

**DEUTSCHE LITERATUR**

- 01.** Zum Geschlecht der Macht im Kolonialismus: Weiblichkeit, Männlichkeit und Asymmetrie in Alfred Döblins *Amazonasroman* | **1**

*Pierre Kodjio Nengué, Montreal*

- 02.** Eine Untersuchung zur Erzählstruktur in der Erzählung "Die Ermordung einer Butterblume" von Alfred Döblin | **18**

*Zennube Şahin, Erzurum*

- 03.** Alman Genç Kız Edebiyatı Bağlamında Genç Kız İmgesinin Toplumsal Cinsiyet Araştırmaları ile Analizi. Geleneksel *Der Trozkopf* Romanından Modern *Lady Punk'a* Romanına Değişim Süreci | **30**

*Neriman Nüzket Özen, Tekirdağ*

- 04.** Bemerkungen zu Heiner Müllers Gedicht „Fernsehen“ | **48**

*Hans-Christian Stillmark, Potsdam*

**SPRACHWISSENSCHAFT**

- 05.** „We Love To Entertain You“ – Werbesprache | **57**

*Nihal Durmuş, Ingolstadt*

## ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT

06. „Zehen oder sehen?“: Konzeption, Durchführung und Evaluation einer Ausspracheschulung für türkische DaF-Lehramtsstudierende des ersten Studienjahres | 105

*Anastasia Şenyıldız - Göknur Korkmaz, Bursa*

07. „Schritt für Schritt Deutsch Ortaöğretim A1.1 Düzeyi Almanca Ders Kitabı”nın Kültür Bilgisi ve Kültürlerarasılık Bağlamında İncelenmesi ve Değerlendirilmesi | 121

*Sevinç Sakarya Maden, Tuğba Kula, Cansu Çalışkan, Edirne*

08. Exzerpieren in Deutsch als Fremdsprache: Eine korpusbasierte Studie am Beispiel von Studierenden im Lehramtsstudiengang Deutsch als Fremdsprache in der Türkei | 144

*Gülay Heppinar, İstanbul*

## TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

09. Die Relevanz paratextueller Elemente beim Übersetzungsprozess | 165

*Yelda Arkan, Mersin*

10. Übersetzungsstrategien der Kinderliteratur | 182

*Sevtap Günay Köprülü, Nevşehir*

11. Zum Vergleich des Textes ‘Das Brot‘ mit seiner türkischen Wiedergabe bezüglich der expliziten und impliziten Wiederaufnahmerelationen | 195

*Nevin Gökay – Hasan Yılmaz, Konya*

## REZENSIONEN

12. „Çeviri Atölyesi / Çeviride Tuzaklar” | 205

*Nilgin Tanış Polat, İzmir*

13. „Wirksamkeit und Nachhaltigkeit vorintegrativer Spracharbeit” | 209

*Nihan Demiryay, Çanakkale*

## BERICHTE

14. Tagungsbericht: „Beziehungskrisen: Deutsch-türkische Verhältnisse in Literatur und Film“ | 212

*Sinem Saniye Battal, İzmir*

**15.** Bericht über die Tagung “*Beziehungskrisen: Deutsch-türkische Verhältnisse in Literatur und Film*” | **216**

*Kadriye Öztürk, Eskişehir*

**16.** Kulturelle Leitbilder in der Literatur von Zafer Şenocak aus ausgewählter Literatur durch den Präsenzworkshop mit Zafer Şenocak | **222**

*Mutlu Er, Selda Koçak, Max Florian Hertsch, Begüm Kardeş, Ankara*

**18.** Kongre Raporu: V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu | **235**

*Özge Sinem İmrağ, Sivas*

**19.** Uluslararası Savaş ve Kültür Sempozyumu Üzerine Kısa Bir Değerlendirme | **238**

*Kadir Albayrak, Sivas*

(Die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen und Kommentare unterliegen der Verantwortung der AutorInnen und spiegeln nicht unbedingt die Meinung der Herausgeberschaft bzw. des GERDERs wider.)

*DIYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* wird indexiert im **ULAKBIM TR DİZİN (TÜBİTAK)**, in der deutschen **IBZ** (Internationale Bibliographie geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur) und **IBR** (Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur) und der **Germanistik im Netz. Virtuelle Fachbibliothek Germanistik**.